

Cao đẳng Lý Tự Trọng Tp. HCM

GIÁO TRÌNH
MÔN: THỰC HÀNH BIÊN DỊCH

Lưu hành nội bộ

CONTENTS

PART 1: ENGLISH- VIETNAMESE	2
CHAPTER 1: TRANSLATION	3
1. What is translation?.....	3
2. Kinds of translation.....	3
*****Exercises	5
CHAPTER 2: STRATEGIES FOR TRANSLATORS.....	6
1. STRATEGY 1 : How to deal with non-equivalence at lexical level.....	6
2. STRATEGY 2 : How to deal with idioms and set expressions.....	8
3. STRATEGY 3 : How to deal with voice, number and person	9
4. STRATEGY 4 : How to deal with non-subject sentences	11
5. STRATEGY 5 : How to deal with newspaper headlines	11
*****Exercises:.....	12
*****More practice:.....	14
Text 1: cultural landscape	14
Text 2: environmental problems: gabbage and dust	17
Text 3: the west wind	20
Text 4: forrest gump.....	25
Text 5: communication.....	28
 PART 2: VIETNAMESE - ENGLISH.....	 33
CHAPTER 1 : PASSIVE VERBS	34
*****Exercises:.....	35
*****More practice :	37
CHAPTER 2: NOUN CLAUSES	41
***** Exercises.....	42
***** More practice :.....	44
CHAPTER 3: ADJECTIVE CLAUSES.....	46
***** Exercises.....	47
***** More practice :.....	49
CHAPTER 4: ADVERB CLAUSES.....	51
***** Exercises.....	53
***** More practice :.....	56
CHAPTER 5 : PHRASES.....	58
***** Exercises.....	59
***** More practice :.....	62

PART 1

English- Vietnamese

CHAPTER 1: TRANSLATION

1. What is translation?

- Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language. (By Roger T. Bell).
- Texts in different languages can be equivalent in different degrees (fully or partially different), in respect of different levels of presentation (in respect of context, of semantics, of grammar, of lexis, etc.) and at different ranks (word-for-word, phrase-for-phrase, sentence-for-sentence).

2. Kinds of translation

2.1. *Literal versus idiomatic*

- Form-based translations attempt to follow the form of the source language and are known as literal translation.

Ex: Vietnamese: Mời bạn về nhà tôi chơi.

Literal translation: Invite friend about house me play

- Meaning-based translations make every effort to communicate the meaning of the source language text in the natural forms of the receptor language. Such translations are called idiomatic translations.

Ex: Vietnamese: Mời bạn về nhà tôi chơi.

Idiomatic translation: Would you like to come to my home?

- Translations are often a mixture of a literal transfer of the grammatical units along with some idiomatic translation of the meaning of the text. It is not easy to consistently translate. A translator may express some parts of his translation in very natural forms and then in other parts fall back into a literal form.

Ex: Nhiều du khách nước ngoài đã giới thiệu cho chúng tôi khách sạn Hương Giang.

Literal translation: Many foreign tourists have introduced us about Huong Giang Hotel.

Idiomatic translation: Huong Giang Hotel has been recommended to us by a number of foreign tourists.

2.2. *Translating grammatical features*

- It will not always be possible to translate a source language noun with a noun in the receptor language. For example, English has many nouns which really refer to actions while Vietnamese prefers to express actions as verbs rather than nouns.

Ex: There is a general agreement that the government has given top priority to education.

Literal translation: Có một sự đồng ý chung rằng chính phủ đã dành nhiều sự ưu tiên cho giáo dục.

Idiomatic translation: Ai cũng đồng ý rằng chính phủ đã dành nhiều ưu tiên cho giáo dục.

- Grammatical constructions also vary between the source language and the receptor language. The order, for example, may be completely reserved.

Ex: Chị sống ở đâu?

Literal translation: You live where?

Ex: Cô ấy thường mặc áo sơ mi vải silk màu xanh cỡ nhỏ.

Literal translation: She often wears a shirt silk blue small.

Idiomatic translation: She often wears a small blue silk shirt.

- It is not uncommon that passive constructions will need to be translated with an active construction or vice versa, depending on the natural form of the receptor language. For example, Vietnamese people tend to use active constructions to express their ideas whereas English people prefer to use passive constructions.

Ex:

English: Nguyen Du is considered to be a great poet. (passive)

Vietnamese: Người ta xem Nguyễn Du là một nhà thơ vĩ đại. (active)

2.3. Translating lexical features

- Each language has its own idiomatic way of expressing meaning lexical items. Languages abound in idioms, secondary meanings, metaphors, and other figurative meanings.

Ex: In English to say that someone is **bullheaded** means that the person is 'stubborn'.

The meaning has little to do with **bull** or **head** .

Similarly, in Vietnamese to say that someone is “**Cứng đầu cứng cổ**” means that the person is 'stubborn'. The meaning has little to do with “**đầu**” or “**cổ**”.

*****EXERCISES

A. In each of the following pairs of sentences, which is more idiomatic English, a or b?

How would the meaning be expressed idiomatically in the language you speak?

1.(a) The storekeeper said that we will refund your money.

(b) The storekeeper promised to refund our money.

2.(a) A certain boy told me this little story at a party.

(b) He is one boy. He told the one little story. This is a game he said.

B. Translate the following Vietnamese sentences as idiomatically as possible.

1. Chị may áo sơ mi này ở đâu vậy?

.....

2. Cha ông ta đã uống nước sông Hồng, sông Đà, sông Cửu Long và đã sống chết với sông nước này.

- cha ông: ancestors

- sống chết: to try hard to protect them/ to spare no pain to protect them

.....

.....

CHAPTER 2: STRATEGIES FOR TRANSLATORS

1. STRATEGY 1 : How to deal with non-equivalence at lexical level

1.1 Translating by a more specific word

In some cases, it may be appropriate or necessary to use a more specific word to translate an English word into Vietnamese. This usually involves choosing among several different words, as there may be many Vietnamese words that correspond to the general category or meaning expressed by English word.

For example: the English word for “rice” can be translated by many different Vietnamese words, depending on whether one is planting it, harvesting it, cooking it, or eating it.

1.2 Translating by a more general word

In other cases, it may be appropriate to use a more general word to translate an English word with no specific Vietnamese equivalent.

For example:

English makes distinctions among mopeds, scooters, and motorcycles, the latter having larger wheels and engines than both mopeds and scooters. Vietnamese, on the one hand, refers to all two-wheel, motorized vehicles as “xe máy”.

The English words “paw”, “foot”, or “leg” may all be translated by the Vietnamese word “chân”, which does not suggest any problems of comprehension in Vietnamese.

1.3 Translating by cultural substitution

This strategy involves replacing a culture-specific item or expression with one of the different meanings but similar impact in the translated text. Translators should be encouraged to consider the appropriateness of the documents they are translating and suggest changes to make them more culturally appropriate. However, this is not only the burden of the translator, but also of the commissioners of the translation and the editor.

1.4 Translating by using a loan word plus explanation

This strategy is very useful when the translator deal with concepts or ideas that are new to Vietnamese audience, culture specific items, and proper names of diseases or medicines that are widely known in English names.

For instance, HIV and AIDS are two loan words that are frequently used in Vietnamese, as they are referred to by their English names in almost every part of the world. Because these

words have been in common used in Vietnam for a long time, they are often used without any accompanying explanation. Whenever a loan word is used , it is better to give an explanation.

1.5 Translating by using a paraphrase

This strategy can be used when we translate an English word or concept that does not exist in Vietnamese, or when the Vietnamese term for it does not include all the meanings conveyed by the English term for the same concept.

For example:

“Pregnant women should avoid **alcohol**.”

The English “**alcohol**” includes all alcoholic drinks in its meaning.

The Vietnamese word ‘**rượu**’ does not include beer in its definition, so the Vietnamese translation should add the word beer to reflect the full meaning of the source language sentence.

For example:

“*Children should be protected from abuse and neglect.*” cannot be translated as simply as “*Trẻ em nên được bảo vệ khỏi sự lạm dụng và lơ là*”.

This can be done by paraphrasing as a translator has attempted in the following translation:

“*Trẻ em cần được bảo vệ chống lại mọi hình thức bạo lực, gây tổn thương hay xúc phạm, bỏ mặc hoặc xao nhãng trong việc chăm sóc*”.

Back translated roughly into English, this sentence reads, : “*Children must be protected from all forms of violence causing harm or offense, and from abandonment and negligence in their care.*”

1.6 Translating by omission

It is sometimes appropriate to omit words or phrases that are not essential to the meaning or impact of the text. This is especially true for words that would require lengthy explanations, awkward paraphrases, or literal and unnatural translations, which would interrupt the flow of the text and could distract the reader from the overall meaning.

For example:

Much can be done even without being physically present in the meeting => nhiều việc có thể làm ngay cả khi không có mặt tại cuộc họp.

2. STRATEGY 2 : How to deal with idioms and set expressions

2.1 Using an idiom or a set expression of similar meaning and form

It is sometimes possible to find a Vietnamese idiom or expression with a similar meaning to an English idiom or expression, and which is expressed in the same way.

For example:

to fight like cats and dogs => cãi nhau như chó với mèo

better than never => thà muộn còn hơn không đến

2.2 Using an idiom or a set expression of similar meaning but different form

It is possible and easy to find a Vietnamese idiom with a similar meaning for an English idiom or set expression.

For example

to carry coals to Newcastle => chở củi về rừng

2.3 Translating by paraphrasing

When Vietnamese equivalents cannot be found, paraphrasing may be the best way to deal with an idiom or set expression in English.

For example:

“But before the new estimates replace the old as a way of packaging up the problem, it should be said that a mistake has been made in allowing statistics such as these to slip into easy language.”

The expression **“packaging up the problem”** caused the problems in translation, as it was misinterpreted to mean “assembling” or “gathering”. However, even if this phrase were clearly understood, it would be difficult to find a precise equivalent in Vietnamese. In fact, it would be difficult to restate concisely in English.

This phrase is best dealt with by paraphrasing, which in English could be understood as something like **“summing up the problem by referring to it simply as a number, which does not reflect its true magnitude or impact.”**

2.4 Translating by omission

This strategy could be used when we translate words or phrases that would require lengthy explanations, awkward paraphrases, or literal and unnatural translation. This strategy has also been used when we translate phrases which have two meanings one of the meanings may be sacrificed for the other.

For example: a book entitled **“Being Positive-Living with HIV/AIDS”** causes problems in translation because of the double meaning of “being positive”.

The meaning of the phrase could be that a person is suffering from positive HIV and that s/he should have an optimistic outlook on life. This may be clear to the translator, who may interpret the phrase to mean that this book is for and about people who are HIV positive.

However, the double meaning should be made clear through collaboration with the commissioner, after which a choice must be made between the two meanings, for it would not be possible to translate both meanings by one Vietnamese phrase. As the emphasis is on positive outlook on life but not on the fact of being HIV positive, one translator has suggested the translation: “Hãy sống yêu đời dù nhiễm HIV”. This translation expresses the notion of being positive about life without mentioning anything about being HIV positive status.

3. STRATEGY 3 : *How to deal with voice, number and person*

3.1 Voice

- The passive voice is used very often in English and poses some problems in Vietnamese translation. Passive voice can be translated from English into Vietnamese in the following ways:

a. English: A is/was/has been done by B

Vietnamese: (i) A được + động từ + (bởi B)

A được / do + (B) + động từ

(ii) A bị + động từ + bởi B

A bị + (B) + động từ

Example: a. This house was built by Frank in 1930.

Ngôi nhà này do Frank xây năm 1930.

b. Tom is given a present by Mary.

Tom được Mary tặng một món quà.

c. Tom was attacked by a stranger last night.

Tom bị một kẻ lạ mặt tấn công tối hôm qua.

b. English: A is/was/has been done

Vietnamese: (i) A được + động từ

(ii) A bị + động từ

(iii) Người ta/ai đó + động từ + A

Example:

Tom has been promoted recently. => Tom mới được thăng chức gần đây.

The CD has been broken. => Chiếc đĩa CD đã bị vỡ / Ai đó đã làm vỡ chiếc đĩa CD.

- The positive and negative connotation is not often conveyed in English, so it is difficult to know what way used to translate into Vietnamese.

Example:

The children were given injections. => Các cháu được tiêm / Các cháu bị tiêm

- On the other hand, when the positive or negative connotation of the sentence is clear it is more appropriate to retain the passive voice in Vietnamese.

Example:

The H'Mong people do not like to be called Meo. They prefer to be called H'Mong.

=> Người dân tộc H'Mong không thích bị gọi là dân tộc Mèo. Họ thích được gọi là dân tộc H'Mong.

- In Vietnamese, there are some cases where one can see the words **được** / **bị** but they are not translated into English passive sentences at all.

Example:

Anh ấy bị ngã. => He fell.

Chị Lan bị ho. => Lan has a cough.

3.2 Number

- In English, number is expressed as a grammar category; that is, there are different grammatical forms for singular and plural nouns. In Vietnamese, however, no such distinction is grammatically made.

Example : **Phụ nữ** can mean either woman or women

- In Vietnamese, some plural markers such as “*các*”, “*những*”, “*tất cả*”, “*mọi*”, “*mỗi*” can be used in addition to the noun.

3.3 Person

Participants' roles and forms of address are expressed in Vietnamese through a very complicated system of personal pronouns based largely on kinship terms. Unlike English pronouns, Vietnamese pronouns bear a number of semantic components depending on the relationship within a family, age, sex, familiarity, social status, and even one's particular mood or attitude in a given situation. These distinctions are not always

explicitly expressed in English and can usually be determined by the context in which the language operates.

4. STRATEGY 4 : How to deal with non-subject sentences

(Vietnamese- English translation)

The following techniques could be used to translate the non-subject sentences in Vietnamese texts:

4.1. *Passive voice*

4.2. *It + to be + Adj + to infinitive*

4.3. *There + to be...*

4.4. *Use the subject that is found in the previous sentence(s)*

Example:

Cần đẩy mạnh công nghiệp hóa, hiện đại hóa.

=> Industrialization and modernization should be promoted.

=> It is necessary to promote industrialization and modernization

5. STRATEGY 5 : How to deal with newspaper headlines

Some main characteristics of newspaper headlines are as follows.

5.1. Present tense = past events

5.2. Present participle = event in progress

5.3. To infinitive = future events

5.4. Past participle = passive voice

5.5. Nouns

5.6. Verb + noun

Example:

1. Chinese Professors Turn To Business => Các giáo sư Trung Quốc chuyển sang kinh doanh.

2. US President Visiting Vietnam => Tổng thống Hoa Kỳ đang thăm Việt Nam

3. Oil Price To Rise? => Giá dầu sẽ tăng

4. Investment Boom => Bùng nổ đầu tư

*****EXERCISES:

Translate the following sentences into Vietnamese:

1. Although the state budget for teaching aids at schools of all levels has been increased since 1990, it is still far below the demand to fully equip schools and improve training quality.

state budget: ngân sách nhà nước

teaching aid: dụng cụ dạy học, dụng cụ trợ giảng

.....

.....

.....

2. It is projected to extend integration opportunities to 3000 disabled children in three provinces, one in mountainous areas, one in the central coast and one in remote areas.

integration opportunity: cơ hội hội nhập

disabled children: trẻ em khuyết tật

.....

.....

.....

3. They discussed a series of measures intended to ensure comprehensive cooperation in economy, trade, science and technology.

comprehensive cooperation: hợp tác toàn diện

.....

.....

.....

4. There have been four foreign invested projects in education, with investment capital from the World Bank and the Asian Development Bank.

investment capital: vốn đầu tư

the World Bank: ngân hàng thế giới

the Asian Development Bank: ngân hàng phát triển Châu Á

.....

.....

.....

5. Most recently the government has offered incentives like tax reduction or preferential loans to employers who have employed a large number of women.

tax reduction: giảm thuế

preferential loans: vay ưu đãi

.....

.....

.....

*****MORE PRACTICE:

TRANSLATING THE TEXTS INTO VIETNAMESE

TEXT 1:

CULTURAL LANDSCAPE

The recognition of the significance of the concept of cultural landscapes is now widely accepted around the world in cultural heritage conservation practice. Reflecting this world-wide trend, UNESCO's Operational Guidelines for World Heritage listing were amended in 1993 to include cultural landscapes. There is often the tendency to assume that only rural areas are included in the concept of cultural landscapes. But it does really embrace urban areas. The concept of cultural landscapes demands that human settings, urban and rural, are seen as composite entities where inter-relationships between people, events and place exist through historic periods. Hence cultural landscapes have continuity because they are imprint of human history. They are the results of human intervention and present a record of human activity and human values. They reflect our and our predecessors', relationships with our smrounds. They are a record of who we are and of our experiences, customs, and ideologies. Thus cultural landscapes are a social construct. They are not what we see, but a way of seeing where we interpret what we see through cultural conditioning.

concept	khái niệm
cultural lanclscape(s)	cảnh quan văn hóa
cultural heritage conservation	bảo tồn di sản văn hóa
trend	xu hướng
construct	công trình
germane	thích hợp
to propose	kiến nghị
contextual view	quan điểm tuân thủ văn cảnh
human setting(s)	bối cảnh con người
(in) extricably	(không) tháo gỡ được, gấn bó chặt chẽ
composite	kết hợp, do kết hợp mà thành
entity	thực thể, sự tồn tại
imprint	dấu ấn
predecessors	ông cha, tiền bối
to interpret	giải thuyết

to condition

đặt điều kiện

to reflect: to show or to be sign of the nature of something or of somebody's attitude or feeling. (phản ánh)

His music reflects his interest in Quan Ho = Âm nhạc của ông ta phản ánh sự say mê Quan ho.

to amend: to change slightly (được chỉnh sửa, được biên tập.

to assume: to think or accept that something is true but without having proof of it.
(chấp nhận một điều gì đó dù không có chứng cứ)

to embrace: to include something (bao gồm, bao hàm)

to extricate: to escape from a difficult situation (tự thoát khỏi một tình huống khó khăn, nguy hiểm)

to intervene: to become involved in a situation in order to improve it (hỗ trợ vượt khó)

to imprint: to have a great effect on something so that it cannot be forgotten (tạo dấu ấn)

1. The recognition of the significance of the concept of cultural landscapes is now widely accepted around the world in cultural heritage conservation practice.

.....
.....
.....

2. Reflecting this world-wide trend, UNESCO's Operational Guidelines for World Heritage listing were amended in 1993, to include cultural landscapes. There is often the tendency to assume that only rural areas are included in the concept of cultural landscapes. But it does really embrace urban areas.

.....
.....
.....

3. The concept of cultural landscapes demands that human settings, urban and rural are seen as composite entities where inter-relationships between people, events and place exist through historic periods.

.....

.....

.....

4. Hence cultural landscapes have continuity because they are imprint of human history. They are the results of human intervention and present a record of human activity and human values.

.....

.....

.....

5. They reflect our, and our predecessors', relationships with our surrounds. They are a record of who we are and of our experiences, customs, and ideologies

.....

.....

.....

6. Thus cultural landscapes are a social construct. They are not what we see, but a way of seeing where we interpret what we see (through cultural conditioning).

.....

.....

.....

TEXT 2

ENVIRONMENTAL PROBLEMS: GABBAGE AND DUST.

Passage 1

Finding a good way to get rid of garbage is a problem that faces many municipalities today. It may be of some consolation for them to know, however, that getting rid of garbage has almost always involved problems. When settlements were very small, garbage was simply thrown outdoors, where it eventually decomposed. But as communities grew, pigs and other animals helped clear away garbage by eating it; of course, the animals, in turn, recycled that garbage, and thus created an even less appealing garbage problem. The first municipal effort to deal with garbage was begun by Benjamin Franklin, whose solution was to have it dumped into Delaware River. A century later, municipal incinerators, generally located in the most crowded part of town, burned garbage and produced the worst of odors as a by-product.

Passage 2

The climate becomes colder when the amount of dust at high altitudes in the atmosphere increases. There are several ways that dust can get into the atmosphere.

Volcanic eruptions can add so much dust that sunlight is scattered back to outer space. Chimneys, especially industrial smokestacks, also throw large amounts of dust into the atmosphere. The burning of tropical forests to clear land for farming is another way the amount of airborne dust is increased.

Finally, should a nuclear war ever occur, it might add so much dust to the atmosphere that it could cause a new ice age - a nuclear winter in which the climate becomes so cold that no new crops can be grown.

Passage 1

garbage	rác thải
municipality	đô thị
consolation	khuyến khích, an ủi
settlement	cư dân, khu dân cư
to decompose	phân hủy
to clear away	dọn sạch đi
to recycle	quay vòng
appealing	khẩn thiết, lôi cuốn
incinerator	lò đốt rác

odor	mùi
by-product	sản phẩm phụ
Passage 2:	
altitude	độ cao
volcanic eruptions	sự phun trào núi lửa
smokestacks	ống khói nhà máy
to clear land for farming	phá hoang để cày cấy
airborne dust	bụi bay trong không khí
nuclear war	chiến tranh hạt nhân
to occur	xảy ra
ice age	thời kỳ/ kỷ băng hà

Passage 1

1. Finding a good way to get rid of garbage is a problem that faces many municipalities today.

.....

.....

.....

2. It may be of some consolation for them to know, however, that getting rid of garbage has almost always involved problems.

.....

.....

.....

3. When settlements were very small, garbage was simply thrown outdoors, where it eventually decomposed.

.....

.....

.....

4. But as communities grew, pigs and other animals helped clear away garbage by eating it; of course, the animals, in turn, recycled that garbage, and thus created an even less appealing garbage problem.

.....

.....

.....

5. The first municipal effort to deal with garbage was begun by Benjamin Franklin, whose solution was to have it dumped into Delaware River.

.....

.....

.....

6. A century later, municipal incinerators, generally located in the most crowded part of town, burned garbage and produced the worst of odors as a by-product.

.....

.....

.....

Passage 2

7. The climate becomes colder when the amount of dust at high altitudes in the atmosphere increases. There are several ways that dust can get into the atmosphere.

.....

.....

.....

8. Volcanic eruptions can add so much dust that sunlight is scattered back to outer space.

.....

.....

.....

9. Chimneys, especially industrial smokestacks, also throw large amounts of dust into the atmosphere. The burning of tropical forests to clear land for farming is another way the amount of airborne dust is increased.

.....

.....

.....

10. Finally, should a nuclear war ever occur, it might add so much dust to the atmosphere that it could cause a new ice age - a nuclear winter in which the climate becomes so cold that no new crops can be grown.

.....

.....

.....

TEXT 3:

THE WEST WIND

John Masefield

It's a warm wind, the west wind,
full of bird's cries;

I never heard the west wind but
tears are in my eyes.

For it comes from the west lands,
the old brown hills

And April's in the west wind,
and daffodils.

It's a fine land, the west land,
for hearts as tired as mine
Apple orchards blossom there, and the air likes wine.
There is cool green grass there, where men lie at rest
And the thrushes are in song there,
fluting from the nest.

“Will ye not come home, brother? ye have been long away”,
It's April, and blossom time, and white is the may;
And bright is the sun, brother, and warm is the rain,
Will ye not come home, brother, home to us again?

“The young corn is green, brother, where the rabbits run;
It's blue sky, and white clouds, and warm rain and sun.
It's song to a man's soul, brother, fire to a man's brain,
To hear the wild bees and see the merry Spring again.

“Larks are singing in the west, brother, above the green wheat,
So will ye not come home, brother, and rest your tired feet?
I've balm of bruised hearts, brother, sleep for aching eyes.”
-says the warm wind, the west wind, full of birds' cries.

The white road's westwards is the road I must tread
To the green grass, the cool grass, and rest for
heart and head, To the violets and the warm hearts
And the thrushes' song...
...In the fine land,
The west land,
where I belong

bird's cries	tiếng chim hót
daffodil	hoa thủy tiên vàng
apple orchard	vườn táo

thrush	con chim hát nhạc
lark	chim chiền chiện
wheat	lúa mì
westwards	hướng về miền Tây

blossom: nở hoa

to be in song: đang hát

to bruise: làm thâm tím lại, làm cho ai đau khổ, xúc phạm đến tình cảm của ai.

to ache: đau nhức nhối.

1. It's a warm wind, the west wind,
full of bird's cries;
I never heard the west wind but
tears are in my eyes.
For it comes from the west lands,
the old brown hills
And April's in the west wind,
and daffodils.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. It's a fine land, the west land,
for hearts as tired as mine
Apple orchards blossom there, and the air likes wine.
There is cool green grass there, where men lie at rest
And the thrushes are in song there,
fluting from the nest.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. “Will ye not come home, brother? ye have been long away”,
It’s April, and blossom time, and white is the may;
And bright is the sun, brother, and warm is the rain,
Will ye not come home, brother, home to us again?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. “The young corn is green, brother, where the rabbits run;
It’s blue sky, and white clouds, and warm rain and sun.
It’s song to a man’ soul, brother, fire to a man’s brain,
To hear the wild bees and see the merry Spring again.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. "Larks are singing in the west, brother, above the green wheat,
So will ye not come home, brother, and rest your tired feet?
I've balm of bruised hearts, brother, sleep for aching eyes."
-says the warm wind, the west wind, full of birds' cries.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. The white road's westwards is the road I must tread
To the green grass, the cool grass, and rest for
heart and head, To the violets and the warm hearts
And the thrushes' song...
...In the fine land,
The west land,
where I belong

.....

.....

.....

.....

TEXT 4: FORREST GUMP

The IMDB cites Forrest Gump to be the 13th best film of all time and for his role of Forrest Tom Hanks won the Academy Award for Best Actor. The film portrays several decades of Forrest's life in which Forrest bears witness to or directly influences major parts of American history between the years 1940 and 1980. The film used special effects to place Tom Hanks into remarkable scenes using old footage such as meeting John F Kennedy.

The film begins with a grown-up Forrest cradling a box of chocolates while he waits for a bus to visit his life-long love Jenny although this fact is not revealed until toward the end of the film. Instead Forrest begins to describe his formative years to passing strangers and begins with his life as a growing boy in which he is prescribed leg braces and is identified as exhibiting below average intelligence. He details the first time he meets Jenny, a little blonde girl, on the school bus and how they quickly developed a lasting friendship.

As he grows up Forrest becomes involved with a stream of amazing events, he wins a scholarship to the University of Alabama, meets John F Kennedy, fights in Vietnam (where he attempts to rescue his whole platoon), influences John Lennon's song 'Imagine', exposes the Watergate scandal, and earns a considerable amount of money with his shrimp company. Throughout his life however Forrest has loved Jenny and despite rejecting his marriage proposal Jenny and Forrest sleep together for the first time before she disappears.

Later in the film he discovers she bore his son and Hanks' acting ability particularly shines through in this moment of meeting his son for the first time. Hanks captures the wealth of confusion, love, fear, and concern that the Forrest character is able to portray and heart-wrenchingly inquires after his son's intelligence level.

Hanks' voiceover throughout the film also portrays his gifted voice acting and as the film cuts from moving to humorous scenes Forrest remains the audience's guide throughout the film. Hanks' Forrest stands out as likeable and extraordinary throughout: a testament to Hanks' character development.

witness: nhân chứng

old footage: cảnh quay cũ

cradle: giữ, nâng đỡ

reveal: tiết lộ

leg braces: nẹp chân

below average intelligence: trí thông minh dưới mức trung bình

marriage proposal: lời cầu hôn

heart-wrenchingly: đau lòng

voiceover: lời thuyết minh, lồng tiếng

testament: bằng chứng

1. The IMDB cites Forrest Gump to be the 13th best film of all time and for his role of Forrest Tom Hanks won the Academy Award for Best Actor. The film portrays several decades of Forrest's life in which Forrest bears witness to or directly influences major parts of American history between the years 1940 and 1980. The film used special effects to place Tom Hanks into remarkable scenes using old footage such as meeting John F Kennedy.

.....

.....

.....

.....

.....

2. The film begins with a grown-up Forrest cradling a box of chocolates while he waits for a bus to visit his life-long love Jenny although this fact is not revealed until toward the end of the film. Instead Forrest begins to describe his formative years to passing strangers and begins with his life as a growing boy in which he is prescribed leg braces and is identified as exhibiting below average intelligence. He details the first time he meets Jenny, a little blonde girl, on the school bus and how they quickly developed a lasting friendship.

.....

.....

.....

.....

.....

3. As he grows up Forrest becomes involved with a stream of amazing events, he wins a scholarship to the University of Alabama, meets John F Kennedy, fights in Vietnam (where he attempts to rescue his whole platoon), influences John Lennon's song 'Imagine', exposes the Watergate scandal, and earns a considerable amount of money with his shrimp company. Throughout his life however Forrest has loved Jenny and despite rejecting his marriage proposal Jenny and Forrest sleep together for the first time before she disappears.

.....

.....

.....

.....

.....

4. Later in the film he discovers she bore his son and Hanks' acting ability particularly shines through in this moment of meeting his son for the first time. Hanks captures the wealth of confusion, love, fear, and concern that the Forrest character is able to portray and heart-wrenchingly inquires after his son's intelligence level.

.....

.....

.....

.....

.....

5. Hanks' voiceover throughout the film also portrays his gifted voice acting and as the film cuts from moving to humorous scenes Forrest remains the audience's guide throughout the film. Hanks' Forrest stands out as likeable and extraordinary throughout: a testament to Hanks' character development.

.....

.....

.....

.....

.....

TEXT 5

COMMUNICATION

The way we use our bodies to demonstrate our feelings is very important and so is the space around them. In fact, for more than half the world's inhabitants the space bubble is sacred. The others don't know it exists. Space invaders may be back-slapping Spaniards,

arm-gripping Argentinians, or, of course, bone-crushing American hand-shakes. People from Asian and northern cultures are generally uncomfortable when confronted by the more effusive gestures and behaviour of Latins and others.

The feeling of discomfort generally begins at the outset when the “space bubble ” is invaded. Orientals, Nordics, Anglo-Saxon, and Germanic people mostly regard space within just over a meter of the self as inviolable territory for strangers but will allow a smaller personal bubble of half a meter radius for close friends and relatives.

Mexican, on the other hand, happily come within half a meter of strangers during business discussions... When Mexicans position themselves half a meter away from English people, they're ready to talk business.

The Japanese in particular experience discomfort when their personal space is invaded while Anglo-Saxons, Nordics, and Germans tolerate close presence with difficulty, and East Asians in general (with the exception of the Indonesians) keep their distance from their interlocutor as a sign of respect. With Latins, Arabs, and Africans closeness is a sign of confidence and does not indicate a loss of respect.

inhabitants	cư dân
sacred	thiêng liêng
effusive gestures	những động tác dào dạt tình cảm
behaviour	hành vi cư xử
discomfort	sự không thoải mái
outset	ngay từ đầu
regard... as	coi...như là
to violate	xâm phạm, vi phạm
violable	có thể xâm phạm được
radius	đường kính
to position	đặt vào chỗ
to talk business	bàn công chuyện
interlocutor	người đang giao tiếp với mình
a sign of respect	biểu hiện sự tôn trọng
a sign of confidence	biểu hiện lòng tin

to demonstrate: to show by your action that you have a particular quality, feeling or opinion. (thể hiện/bộc lộ)

space bubble: khoảng cách giữa hai người khi đứng nói chuyện với nhau.

to invade: to affect something in an unpleasant or annoying way. (vi phạm, động chạm, làm người khác khó chịu)

to confront: make somebody deal with an unpleasant or difficult situation.

Trong bài này hàm ý khi gặp phải cách cư xử theo tập tục của 1 nền văn hóa lạ thì chúng ta sẽ cảm thấy lúng túng và khó xử.

to tolerate: to allow somebody to do something that you do not agree or like (bỏ qua, tha thứ)

to experience: to be aware of a particular physical feeling (nhận biết, cảm thấy)

❖ Compound Adjectives : Noun + V-ing

Ví dụ:

back-slapping: vỗ lưng

arm-gripping: nắm chặt cánh tay

bone-crushing: làm gãy xương

❖ Idioms:

- at the outset: ngay từ đầu
- on the one hand...on the other hand: một mặt thì...mặt khác thì...
- in general...in particular: nói chung thì...nhưng riêng...thì
- to keep one's distance from somebody: giữ khoảng cách với ai

1. The way we use our bodies to demonstrate our feelings is very important and so is the space around them.

.....

.....

.....

.....

.....

2. In fact, for more than half the world's inhabitants the space bubble is sacred. The others don't know it exists. Space invaders may be back-slapping Spaniards, arm-gripping Argentinians, or, of course, bone-crushing American hand-shakes Argentinians, or, of course, bone-crushing American hand-shakes.

.....

.....

.....

.....

.....

3. People from Asian and northern cultures are generally uncomfortable when confronted by the more effusive gestures and behavior of Latins and others.

.....

.....

.....

.....

.....

4. The feeling of discomfort generally begins at the outset when the “space bubble” is invaded. Orientals, Nordics, Anglo-Saxon, and Germanic people mostly regard space within just over a meter of the self as inviolable territory for strangers, but will allow a smaller personal bubble of half a meter radius for close friends and relatives.

.....

.....

.....

.....

.....

5. Mexican, on the other hand, happily come within half a meter of strangers during business discussions... When Mexicans position themselves half a meter away from English people, they're ready to talk business.

.....

.....

.....

.....

.....

6. The Japanese in particular experience discomfort when their personal space is invaded, while Anglo-Saxons, Nordics, and Germans tolerate close presence with difficulty, and East Asians in general (with the exception of the Indonesians) keep their distance from their interlocutor as a sign of respect. With Latins, Arabs, and Africans closeness is a sign of confidence and does not indicate a loss of respect.

.....

.....

.....

.....

.....

PART 2

Vietnamese - English

CHAPTER 1 : PASSIVE VERBS

Passive Verbs thường được áp dụng như sau trong biên dịch:

1. Để dịch "người ta" trong tiếng Việt. Đôi khi "người ta" được hiểu ngầm đi.

- Simple sentence:

Ex: Ở đây (người ta) nói tiếng Anh.

→ English is spoken here.

- Complex sentence:

Ex: Người ta nói rằng tiền bạc là chìa khoá tàng mở được một cánh cửa.

→ It is said that money is the golden key to open every door

(Mẫu câu này có IT được gọi là Formal Subject mở đầu, thay thế cho Real Subject là NOUN Clause theo sau.)

→ Money is said to be the golden key to open every door.

(Câu sẽ ngắn gọn và trực tiếp hơn khi Subject của Noun Clause trở thành Subject của passive verb. Verb trong THAT-clause trở thành Infinitive).

2. Để dịch chữ “có” khi tiếng Việt liên quan đến các giác quan (perceptions), như trông thấy có, nghe thấy có, ngửi thấy có, cảm thấy có

Ex: Trên trời có mây trắng bay.

→ White clouds are seen flying in the sky

Ex: Trong bụi cây kia có tiếng người thì thầm.

→ Human whispers are heard from those bushes.

Ex: Trong vườn này có hương gì lạ.

→ Some strange fragrance is smelt in this garden.

3. Khi tiếng Việt không nói rõ subject: object trở thành subject của câu passive.

Ex: Cần phải gia tăng xuất khẩu. (*không nói rõ ai cần, trong khi xuất khẩu là object*)

→ Exports need to be increased.

Ex: Yêu cầu mọi người tôn trọng ưu tiên.

→ Everybody is requested to observe priority.

Ex: Yêu cầu dân chúng đừng dẫm lên cỏ.

→ The public are requested not to step on grass

*****EXERCISES:

1. Người ta cho rằng nạn thất nghiệp là hậu quả của một nền giáo dục lỗi thời.

nạn thất nghiệp: unemployment

lỗi thời: unfashionable, outdated, antiqued, outmoded (adj)

.....
.....

2. Người ta nên ý thức rằng một nền giáo dục thực tiễn phải giúp được giới trẻ chuẩn bị bản thân để ra đời.

ý thức: realize, comprehend, be aware that (v)

thực tiễn: practical (adj)

chuẩn bị bản thân để ra đời: prepare oneself for life

.....
.....

3. Xưa nay người ta đồng ý rằng sự thành công ở đời không chỉ đạt được bằng khả năng chuyên môn mà còn nhờ nhân cách tốt nữa.

khả năng chuyên môn: skills (n)

nhân cách: personality (n)

.....
.....

4. Người ta nhìn nhận rằng dân số thế giới đang gia tăng theo cấp số nhân trong khi thực phẩm gia tăng theo cấp số cộng.

theo cấp số nhân: in geometrical ratio

theo cấp số cộng: in arithmetical ratio

.....

.....

5. Người ta tưởng tượng rằng sống trên mặt trăng có thể giải quyết được tình trạng khan hiếm thực phẩm trên địa cầu.

tình trạng khan hiếm thực phẩm: food scarcity (n)

.....

.....

6. Người ta tin rằng lịch sử có thể chứng minh được lòng can đảm và sự kiên trì của dân tộc Việt Nam.

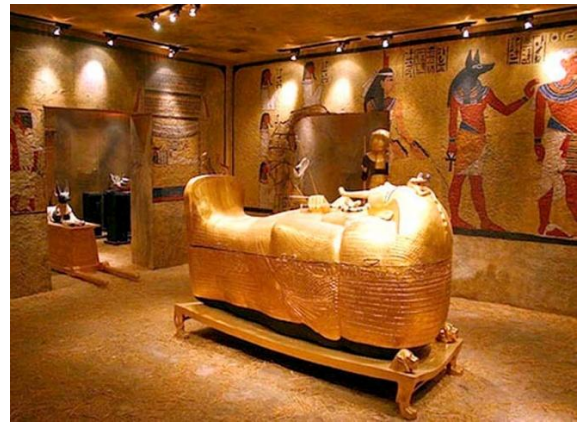
lòng can đảm: courage, bravery (n)

sự kiên trì: perservance (n)

.....

.....

*****MORE PRACTICE :



TOP 5 ĐIỀU THÚ VỊ VỀ KIM

.....

TỰ THÁP Ở AI CẬP

.....

1. Nhiệt độ mát mẻ bên trong Kim

.....

Tự Tháp

.....

Mặc dù được bao bọc bởi khí hậu

.....

nóng nực của hoang mạc ở xung

.....

quanh, có khi lên đến trên 40 độ C

.....

nhưng nhiệt độ bên trong Kim Tự

.....

Tháp tương đối hằng định và mát

.....

mẻ. Theo các chuyên gia phân tích,

.....

nhiệt độ bên trong các kim tự tháp

.....

luôn ở mức ổn định khoảng 20 độ C.

.....

.....

2. Hướng quay của Kim Tự Tháp

.....

rất chuẩn

.....

Kim tự tháp Giza có hướng quay về

.....

đúng điểm Cực Bắc của Trái Đất. Và

.....

nó được công nhận là công trình kiến trúc hướng về Cực Bắc chuẩn nhất hơn bất kỳ công trình kiến trúc nào khác trên thế giới.

3. Lực lượng xây dựng đông nhất trong lịch sử

Các nhà khảo cổ cho rằng Kim Tự Tháp là công trình được xây dựng nên bởi số lượng lao động đông nhất, nhiều hơn cả con số 800.000 người xây dựng Vạn Lý Trường Thành ở Trung Quốc. Theo ước tính của các chuyên gia sử học thì để xây 1 kim tự tháp ở Ai Cập cần khoảng 100.000 người.

4. Cách thức vận chuyển các khối đá vẫn là điều bí ẩn

Các nhà khoa học thừa nhận rằng những Kim Tự Tháp ở Ai Cập được xây nên bởi những khối đá lớn, được điêu khắc thành vô số khối vuông với kích thước gần bằng nhau. Tuy

nhà khảo cổ : archaeologists (n)

ước tính: estimation (n)

điều bí ẩn : mystery (n)

điêu khắc thành: carve into (v)

bền vững: sustainability (n)

vữa: mortar (n)

CHAPTER 2: NOUN CLAUSES

1. Hình thức của Noun Clauses

Noun clauses mở đầu bằng

- conjunctions: that, if, whether
- interrogative words: who when, where, why, how, ...

2. Chức năng của Noun Clauses

- Subject

Ex: *Đời người sống bao lâu* không quan trọng

➔ *How long a man lives* is not important

➔ It is not important *how long a man lives*

Nhận xét: Pronoun It ở đầu câu thay thế cho Noun clause

Những cách nói sau đây thường dùng Noun Clauses với It như trên

Điều chắc chắn là ... ➔ It's certain that...

Có thể là ... ➔ It's possible that....

Dường như là ... ➔ It seems that ...

- Object

Ex: Chúng tôi cho rằng *có thể chết cho đất nước* là điều vinh dự.

➔ We consider it an honor *that we could die for the country*

- Complement

Ex: Vấn đề nan giải là *liệu chúng ta có đủ điều kiện để được trợ cấp tài chính hay không*.

➔ The thorny question is *whether or not we are qualified for financial aids*.

- Modifier

Ex : Tin đồn là *sẽ có cái tổ nội các* dường như không đáng tin.

➔ The rumor *that there would be cabinet reshuffle* seemed unreliable.

***** EXERCISES

1. Có thể một ngày nào đó loài người sống được trên mặt trăng.

.....

.....

2. Điều chắc chắn là không ai muốn mất tự do.

.....

.....

3. Hình như là giới trẻ luôn bị thời trang quyến rũ.

bị quyến rũ: be tempted by, be attracted to

.....

.....

4. Điều đáng tiếc là giới trẻ chú ý quá nhiều đến mỹ phẩm mà không ý thức được cái đẹp của nhân cách.

điều đáng tiếc: pity (n)

chú ý đến: pay attention to, take interest in, have concern for

ý thức: realize, be aware of (v)

.....

.....

5. Việc phát triển đất nước ta còn tùy thuộc ở chỗ mọi công dân có chú trọng đến lợi ích chung hơn quyền lợi riêng hay không.

tùy thuộc ở: depend on (v)

quyền lợi, lợi ích: benefit, advantage (n)

.....

.....

6. Xã hội loài người đặt nền tảng trên niềm tin rằng mọi người sinh ra đều bình đẳng.

đặt nền tảng: be based on

bình đẳng: equal (adj)

.....

.....

7. Mọi dân tộc trên thế giới đều sẽ mang ơn bất cứ ai tìm được cách ngăn chặn cuộc

đua vũ khí

mang ơn: be grateful, be thankful, show gratitude, appreciate

ngăn chặn: stop, halt, prevent, hinder (v)

.....

.....

8. Có bằng chứng rằng Christopher Columbus không phải người Châu Âu đầu tiên

đặt chân lên Châu Mỹ.

đặt chân lên: set foot on

.....

.....

*****MORE PRACTICE :

GIÁ THUÊ NHÀ GIẢM MẠNH Ở

NHIỀU THÀNH PHỐ LỚN

Covid-19 khiến giá bán nhà trên toàn
cầu tăng mạnh trong khi giá thuê lại
giảm mạnh ở New York, Toronto,
London...

Bloomberg thông tin, giá thuê nhà ở
quận Manhattan (New York) trung bình
đã giảm 11% so với năm trước. Giá
thuê các căn hộ còn có thể giảm mạnh
hơn. Với việc các văn phòng vẫn đóng
cửa, hoạt động giải trí còn hạn chế,
khu vực đất đỏ nhất của thành phố
đang mất đi sự hấp dẫn vốn có.

Bloomberg trước đó đã ghi nhận xu
hướng nhiều người New York đã dừng
thuê nhà, chuyển sang mua nhà ngoại ô
khi nhu cầu không gian sống rộng, lãi
suất cho vay thấp khi đại dịch.

Tại San Francisco, dữ liệu của
 Realtor.com cho biết, giá thuê trung
 bình hàng tháng một căn hộ đã giảm
 31% vào tháng 9 so với cùng kỳ năm
 ngoái, xuống còn 2.285 USD. Trong
 khi đó, trung bình trên toàn nước Mỹ,
 giá thuê nhà giảm 0,5%.

giảm mạnh : plummet (v)

giá thuê nhà : rent, rental (n)

sự hấp dẫn vốn có: inherent appeal (n)

ngoại ô: suburban (adj)

nhu cầu: nhu cầu (n)

lãi suất cho vay: interest rate (n)

đại dịch: pandemic (n)

giảm ... %: drop by ...%, fall by ...%, decrease by ...% (v)

CHAPTER 3: ADJECTIVE CLAUSES

Adjective Clause được dùng để giải thích về một noun trong mệnh đề chính (Main Clause).

1. Hình thức của Adjective Clauses

Adjective Clauses mở đầu bằng Relative Pronouns hoặc Relative Adverbs

- **Relative pronouns: who, whom, whose, that, which, as, but**

Ex: Anh nên tỏ ra tín nhiệm bạn tôi như anh tỏ ra với tôi.

➔ You should express to my friend the same trust as you express to me.

- **Relative adverbs: where, when, why**

Ex: Anh có thể ghé tôi vào chiều Chủ nhật là khi tôi luôn ở nhà.

➔ You can call on me Sunday afternoon when I'm always at home.

2. Chức năng của Adjective Clauses

Adjective Clauses có hai chức năng:

- Defining Adjective Clauses rất cần để câu nêu được ý quan trọng. Câu không CÓ nghĩa nếu thiếu mệnh đề này.

Ex: Ai mà ăn quả nhiều rất dễ bị bệnh.

➔ He who eats too much may easily fall sick.

- Non-defining Adjective Clauses không cần cho câu, có thể bỏ đi mà câu vẫn đúng. chỉ thêm chi tiết cho câu rõ

Ex: Người thanh niên ấy, lãng mạn hết thuốc chữa, lại vừa đính hôn lần thứ tư.

➔ The young man who is incurably romantic, has just got engaged for the fourth time.

Mệnh đề chính vẫn có nghĩa nếu bỏ đi Non-defining Adjective Clause:

➔ The young man has just got engaged for the fourth time.

CHÚ Ý: Non-defining Adjective Clauses phải tách khỏi mệnh đề chính bằng dấu phẩy (,), gạch ngang (-) hoặc ngoặc đơn ().

***** EXERCISES

1. Ông ấy móc cặp kính lên trán mà đi tìm kính hàng tiêng đồng hồ

trán : forehead

.....

.....

2. Ông ấy chẳng những có nhiều sách chứng tỏ ông có kiến thức rộng rãi mà còn có nhiều bạn chứng tỏ ông giao dịch đứng đắn.

giao dịch: social relations

đứng đắn: honest (adj)

.....

.....

3. Những trang sử mà chúng ta đọc được viết bằng máu của các chiến sĩ, những căn nhà mà chúng ta đang ở được xây bằng xương của các vị anh hùng; vì vậy chúng ta phải sẵn sàng hy sinh mạng sống để bảo vệ đất nước.

chiến sĩ: soldiers (n)

sẵn sàng: be willing to, offer

hy sinh mạng sống: dedicate one's life to + N

.....

.....

.....

.....

4. Lý do khiến nước biển mặn là vì muối và các khoáng chất bị mưa cuốn đi từ các miền đá trên mặt đất được sông ngòi đưa ra biển.

mặn: salty (adj)

cuốn đi: wash away (v)

.....
.....

5. Các phóng viên báo chí lũ lượt kéo đến bãi phóng không gian, nơi các kỹ thuật gia đang kiểm soát lại lần chót chiếc phi thuyền sắp đưa ba phi hành gia lên mặt trăng.

lũ lượt kéo tới: flock to, stream to (v)

kỹ thuật gia: technicians (n)

phi hành gia: astronauts, spacemen (n)

bãi phóng không gian : launch site (n)

.....
.....

6. Người thiếu nữ ấy tự tin và chân thành, điểm đẹp nhất về cô ấy lại là không bao giờ than trách ai cả

than trách: complain against (v)

.....
.....

*****MORE PRACTICE :

THỦY THẦN

Bùi Hoàng Nam Đức Anh

Voi chín ngà, gà chín cựa

Ngựa chín hồng mao

Voi chín ngà, gà chín cựa

Ngựa tìm nơi nào

Ánh mắt biếc màu trời.

Thấp sáng, nơi biển đen sâu thẳm.

Khi tình yêu gạt đi lý trí.

Là khi biển khơi thở than vì những

hoang tàn.

Khi tình yêu đập tan, kiêu hãnh, tan

biển xanh.

Kẻ đánh cắp trái tim vị thần, em là

ai.

Trả lại đây những ánh bình minh

nơi ta trị vì.

Em có thấy tiếng sóng gầm gào

vang đâu đây.

Em có thấy những tiếng cười chê

giữa nhân gian.

Con sông kia, hãy chảy mãi đến nơi

ngọt ngào.

Xuân yêu thương, như con thác.

Khi cơn gió giúp ta sum vầy.

Mang yêu thương theo trong bão

tổ.

CHAPTER 4: ADVERB CLAUSES

1. Chức năng của Adverb Clauses

- Adverb Clauses là mệnh đề phụ (subordinate clauses), được dùng để thêm chi tiết cho Verb, Adjective, hoặc Adverb trong câu,
- Có 9 loại Adverb Clauses để tăng cường ý nghĩa cho câu về 9 chi tiết: Thời gian (time), Nơi chốn (place), Cách thể (manner), Mục đích (purpose), Nguyên nhân (Cause), Kết quả (Result), So sánh (Comparison), Tương phản (Contrast), Điều kiện (Condition).

2. Hình thức Adverb Clauses

Adverb Clauses được mở đầu bằng Conjunctions, hoặc các từ tương đương được gọi là Connectives Conjunctive Adverbs, Conjunctive Pronouns, hay Conjunctive Adjectives.

ADVERB CLAUSES	CONJUNCTIONS or CONNECTIVES
Time clauses	when, as, while, before, after, since, until, as soon as by the time...
Place clauses	where, wherever
Manner clauses	as, as if, as though
Purpose clauses	so that, in order that, that, lest, in case, for fear that
Cause clauses	because, since, seeing that, now that, for, that
Result clauses	(so)... that (so much) ... that, (so few) ... that, such ...that
Contrast clauses	though, although, even if, even though whether ... or while, as, however, whatever, however, no matter
Comparison clauses	(as)... as, (not so)... as, less than, more than
Condition clauses	if, unless, suppose, on condition that, so long as, provided, in case
EXAMPLES OF ADVERB CLAUSES	
1. Time	Hắn ngủ gục khi thầy nói, nhưng hắn tỉnh dậy và rời phòng học ngay khi chuông đang còn reo.

2. Place	<i>He dozed off while his teacher was speaking, but he woke up and let the room as the bell was ringing</i> Nơi nào trời mưa, nghề nông rất khó khăn. <i>Where there is little rain, farming is very difficult</i>
3. Manner	Anh nên làm việc đó theo cách tôi đã nói. <i>You should do it as I've told you.</i>
4. Purpose	Cậu ấy đang học điện toán để có đủ khả năng xin được việc làm lương cao. <i>He is studying computer mathematics so that he may be qualified for a good-paying job.</i>
5. Cause	Ông ấy đang làm việc nhiều không vì cần tiền mà vì cần kinh nghiệm. <i>He is working hard not because he needs money but because he needs experience</i>
6. Result	Ông ấy quá lo âu về tình hình tài chính khiến đêm không ngủ được, <i>He worries so much about his financial position that he can't sleep at night.</i>
7 contrast	Dù chúng ta đang gặp nhiều khó khăn, không bao giờ nên nản lòng <i>Though we have a lot of problems, we should never be discouraged</i>
8. Comparison	Bà ấy hiện nay không còn giàu có như trước đây. <i>She is now not so rich as she was.</i>
9. Condition	Sẽ có nhiều thay đổi lớn trong đời bạn nếu hàng ngày bạn nghĩ đến người khác nhiều hơn nghĩ đến chính mình. <i>There would be great changes in your life if everyday you think more of others than of yourself.</i>

*****EXERCISES

1. Bất cứ nơi nào mà không khí còn trong lành để thở và đất đai còn đủ màu mỡ để gieo trồng, dân ta còn có cơ hội tạo dựng cuộc sống tốt đẹp hơn.

màu mỡ: productive, fertile (adj)

gieo trồng: farm, do agriculture, to make crops

.....
.....

2. Rất nhiều quốc gia nghèo trên thế giới buộc lòng phải từ chối viện trợ nước ngoài chỉ vì muốn được độc lập thật sự

buộc lòng phải: be obliged to, be bound to

viện trợ nước ngoài: foreign aids

.....
.....

3. Nếu việc giáo dục giới tính được đưa vào chương trình trung học, giới trẻ sẽ tiến đến hôn nhân bằng sự hiểu biết và niềm tin rằng hôn nhân sẽ bền vững hơn.

đưa vào: introduce into (v)

chương trình trung học: highschool curriculum (n)

tiến đến: approach (v)

.....
.....

4. Chắc hẳn có gì sai sót trong tổ chức học đường ở nhiều quốc gia, nên hiện nay có nhiều học sinh trốn hoặc bỏ học.

học sinh trốn học: truants (n)

học sinh bỏ học: drop-outs (n)

.....

.....

5. Hiện nay mặt trăng đã trở thành đối tượng của cuộc thám hiểm không gian, nên người ta không còn nghĩ đến mặt trăng bằng những từ lãng mạn của thi ca như trước kia.

đối tượng: object (n)

cuộc thám hiểm: exploration (n)

bằng từ lãng mạn: in romantic terms

.....

.....

6. Hiện nay tại nhiều nước, việc tăng lương vẫn đều đặn, nhưng vì giá sinh hoạt không ngừng leo thang nên tăng lương vẫn không thay đổi được gì.

việc tăng lương: wage increase (n)

giá sinh hoạt: cost of living

leo thang: to rise, to skyrocket, to escalate (v)

.....

.....

7. Các đại dương hiện chứa một số lượng vàng và kim cương rất lớn, thế mà các nhà khoa học vẫn chưa tìm được cách lấy ở mức phí tổn thấp.

lấy được: obtain (v)

mức tổn phí thấp: at a low cost

.....

.....

8. Tính ghen tuông có thể gây đổ vỡ trầm trọng, vì nếu không có tin tưởng thật sự, không thể có tình yêu chân chính

tính ghen tuông: jealousy (n)

đổ vỡ: collapse (v, n) break (v)

trầm trọng: serious (adj)

.....

.....

9. Nếu hãn đã thất bại thì là vì hãn không thận trọng.

.....

.....

10. Nếu trong tương lai đất nước ta thiếu nguồn dự trữ lâm sản, thì không phải vì diện tích rừng của ta nhỏ hẹp, mà vì ta chưa có kế hoạch hợp lý về khai thác và bảo vệ rừng

thiếu: be short of, lack (v, n)

nguồn dự trữ lâm sản: timber reserves (n)

khai thác: exploitation (n)

bảo vệ : preservation (n)

*******MORE PRACTICE :**

NỤ CƯỜI

(1) Nụ cười không mất tiền mua nhưng

lại rất đáng giá.

(2) Nó làm giàu cho người nhận mà

không khiến kẻ cho phải nghèo đi.

(3) Dù giàu có thế lực cách mấy, bạn

không thể sống thiếu nụ cười.

(4) Vì nụ cười tạo hạnh phúc trong gia

đình, làm thắm thiết tình thân hữu, gây

hào hứng cho công việc, đem đến ánh

sáng mặt trời cho kẻ thất vọng, và là

liều thuốc giải cho những buồn phiền.

(5) Vậy mà nụ cười không thể xin, vay

mượn hay ăn cắp được.

(6) Vì nụ cười nào có giá trị gì nếu

không do chủ nó tự ý ban cho.

(7) Đối với những ai đang cần đến nụ

cười, bạn hãy mỉm cười với họ, thì

cuộc đời bạn cũng sẽ có ý nghĩa hơn.

làm giàu : enrich (v)

thể lực : mighty, powerful (adj)

làm thắm thiết: warm up (v)

gây hào hứng: arouse enthusiasm (v)

thuốc giải : antidote to/ for (n)

xin: beg (v)

CHAPTER 5 : PHRASES

A. NOUN PHRASES

Noun Phrases được dùng giống như Nouns, với chức năng Subject, Object, hay Complement trong câu.

1. **Noun + Prep + Noun** - Nhiều Noun nối với nhau bằng Prepositions.

Ex: *The adaptation of massage to medical treatment* has been proved effective

(Noun Phrase, Subject)

➔ *Sự áp dụng xoa bóp vào điều trị y khoa* đã được chứng minh là có hiệu quả

2. **Gerund + -** Khi nhóm từ có Gerund mở đầu

Ex: *My neighbor's turning up her radio* gave me a lot of troubles.

➔ *Người hàng xóm mở máy phát thanh lớn* gây cho tôi nhiều trở ngại.

3. **To-Infinitive + ...** - Khi nhóm từ có Infinitive mở đầu.

Ex: *To obey the law* is every citizen's duty.

(it's very citizen duty *to obey the law*)

➔ *Tôn trọng pháp luật* là nhiệm vụ của mọi công dân.

(Nhiệm vụ của mọi công dân là phải *tuân theo pháp luật*)

B. ADJECTIVE PHRASES

Adjective Phrase phụ nghĩa cho Noun

1. **Adjective + preposition:**

Ex: We wish to live in a country *independent of foreign domination*.

➔ Chúng tôi muốn sống trong một nước *độc lập không bị ngoại bang thống trị*

2. **Adjective + infinitive:**

Ex: Scientists will discover a new fuel *powerful enough to launch a rocket through space at the speed of light*

➔ Các nhà khoa học sẽ tìm ra một nhiên liệu mới mạnh đủ để phóng một hỏa tiễn qua không gian với tốc độ ánh sáng.

3. **Infinitive +**

Ex: *Ability to make decision and to accept discipline* marks the difference between a child and an adult.

➔ Khả năng *quyết định và chấp nhận kỷ luật* cho thấy sự khác biệt giữa một đứa bé và một người trưởng thành.

*****EXERCISES

PREPOSITIONAL PHRASES

1. Thay lời Ban Giám đốc và toàn thể nhân viên, tôi xin gửi đến Quý khách lời chào nồng nhiệt và chúc phái đoàn gặt hái nhiều thành quả tốt đẹp trong chuyến viếng thăm này.

thay lời: on behalf of

ban giám đốc: board of directors, management board, board of managers

gửi đến: extend to (v)

thành quả tốt đẹp: fruitful achievement (n)

.....

.....

.....

.....

2. Người ta sẽ áp dụng nhiều biện pháp kinh tế để có lợi cho nền sản xuất trong nước.

để có lợi cho : in favour of

trong nước: domestic (adj)

.....

.....

3. Vì khó khăn ta thất bại, vì thất bại ta đau khổ, vì đau khổ ta trưởng thành, nhờ trưởng thành ta coi thường mọi khó khăn.

đau khổ : suffer (v), sufferings (n)

trưởng thành: mature (adj), maturity (n)

coi thường: look down on (v)

4. Nước uống trở thành vấn đề nan giải ở nhiều quốc gia, các nhà khoa học đang miệt mài nghiên cứu nhằm biến nước biển thành nước ngọt.

vấn đề nan giải: a thorny problem (n)

miệt mài : be absorbed in, be lost in

nhằm: with a view to + V-ing

.....
.....
.....

5. Đề phòng các tranh chấp quốc tế, những căng thẳng ở biên giới luôn được xoa dịu kịp thời.

đề phòng : in case of, in the event of

tranh chấp: dispute (n)

căng thẳng biên giới: border tension (n)

xoa dịu: calm down (v)

kịp thời: promptly (adv)

.....
.....

6. Bằng sức mạnh của vũ khí, ta có thể chiếm được mọi lãnh thổ, nhưng ta chỉ thu phục được nhân tâm bằng sức mạnh của đạo lý.

bằng sức mạnh của: by force of, by power of

chiếm đất: occupy (v)

thu phục nhân tâm: win the people's heart

.....
.....
.....

7. Nhờ có tiếng là người liêm khiết, ông ấy đã tạo được niềm tin nơi các cộng sự, và gây ảnh hưởng trong giới doanh nghiệp.

nhờ có tiếng là : by virtue of

tạo niềm tin: build up sb's credit

.....
.....
.....

8. Mặc dù tiền bạc không là giải pháp chung để giải quyết mọi khó khăn, nạn tham nhũng có thể từng bước được diệt trừ bằng một chính sách hợp lý về lương công chức.

tham nhũng : corruption, bribery, degeneration (n)

công chức: government employee, public wage

.....

.....

.....

.....

*******MORE PRACTICE :**

LAZADA TRIỂN KHAI ƯU ĐÃI

LỚN NHẤT NAM

Lazada tổ chức lễ hội mua sắm 11/11
với hơn 11 triệu khuyến mãi, voucher
ưu đãi tổng trị giá 22 tỷ đồng, quy tụ
3.000 thương hiệu hàng đầu.

Đến hẹn lại lên, lễ hội mua sắm 11/11
là sự kiện được người tiêu dùng chờ
đón với sự đầu tư mạnh mẽ từ nền tảng
thương mại điện tử Lazada. Năm nay,
hoạt động này kéo dài từ 11-15/11,
trong đó ngày 11/11 là ngày ưu đãi
trọng tâm với quy mô chưa từng có.
Sàn thương mại điện tử này cam kết
mang lại trải nghiệm mua sắm tốt nhất

với giá trị khuyến mãi lớn nhất cho
khách hàng.
Không chỉ được miễn phí giao hàng,
người tiêu dùng còn có cơ hội nhận
nhiều ưu đãi lên đến 50% cùng hàng
triệu mã khuyến mại tổng giá trị lên
đến 22 tỷ đồng. Bên cạnh đó, Lazada
tiếp tục mở rộng chiến lược mua sắm
tích hợp giải trí với đại nhạc hội trực
tuyến "11.11 Super show", hứa hẹn
mang đến nhiều niềm vui và trải
nghiệm đặc biệt thú vị cho người tiêu
dùng.
.....

khuyến mãi: promotion (n)

người tiêu dùng: consumer (n)

đầu tư: invest (n)

thương mại điện tử: e-commerce (n)

cam kết: be committed to (v)

tích hợp: intergrate ... with ... (v)